



# ECOS

LUGARES MÁGICOS

ÁVILA

Tierra de santos  
y de cantos





## INTERMEDIO

Ávila está en la comunidad autónoma de Castilla y León, y es la capital de provincia más alta de España (1130 m s.n.m.). Su altura y las doradas colinas que rodean la ciudad la convirtieron en un lugar defensivo clave en la historia de la península ibérica. Es conocido que Ávila es tierra de santos, como Santa Teresa y San Juan de la Cruz. Sin embargo, ¿por qué tierra de cantos? Un canto es una piedra, como el granito sobre el cual se construyó la ciudad: una roca dura, austera e indestructible, tal como son sus gentes y su muralla.

- **convertir en**  
▸ machen zu
- **el lugar defensivo clave**  
▸ wichtiger Festungs-ort
- **austero/a**  
▸ schlicht
- **indestructible**  
▸ unzerstörbar



Elsa Mogollón - Wendeborn

iStock

Parque Regional de la Sierra de Gredos **INTERMEDIO**

El Parque Regional de la Sierra de Gredos está formado por montañas rocosas y lagunas glaciares de aguas cristalinas. Encinas, tomillo, romero y enebro rodean a unas inconfundibles formaciones rocosas: las piedras caballeras. Se trata de rocas de granito que, debido a la erosión, se han quedado en un equilibrio aparentemente imposible, y las cuales los pueblos celtíberos consideraban sagradas.



- **la montaña rocosa**  
▸ felsiger Berg
- **la encina**  
▸ Steineiche
- **el romero**  
▸ Rosmarin
- **inconfundible**  
▸ unverwechselbar
- **la laguna glaciar**  
▸ Gletscherlagune
- **el tomillo**  
▸ Thymian
- **el enebro**  
▸ Wacholder

Luces y sombras para la pintura **INTERMEDIO**

Gracias a su elevada altitud, Ávila tiene siempre una intensa luz que, según los artistas, proporciona unos colores y unas sombras proyectados en sus rocas únicos para la pintura. Si le interesa el arte, puede hacer una visita virtual por el espacio cultural Palacio de los Serrano y tomarse un café en el Palacio de los Velada, antiguas casas del siglo XVI desde las cuales las familias nobles protegían la ciudad. [www.fundacionavila.es](http://www.fundacionavila.es)

- **la elevada altitud**  
▸ große Höhe
- **proporcionar**  
▸ (hier) sorgen für
- **proyectar sombras**  
▸ (hier) Schatten werfen

Yemas de Ávila **INTERMEDIO**

En las pastelerías llaman la atención unas bolitas de color anaranjado. Se trata de las yemas de Santa Teresa, un dulce de yema de huevo y azúcar que se elabora delicadamente a mano. La receta tiene origen andalusí, pero fue la antigua pastelería La Flor de Castilla la que la oficializó en 1860. Todavía hoy se puede ir allí para probarlas.

- **la yema de huevo**  
▸ Eigelb
- **delicadamente**  
▸ behutsam
- **andalusí**  
▸ andalusisch-maurisch
- **oficializar**  
▸ offiziell machen, formalisieren

# ÁVILA

## Tierra de santos y de cantos

POR MARTA ESTÉVEZ PEQUEÑO **INTERMEDIO**



Cuando el poeta García Lorca llegó a Ávila, lo primero que describió fueron "sus almenas solitarias, coronadas de nidos de cigüeñas", que, junto a las 87 torres y 9 arcos, forman la muralla, una construcción de 2516 m considerada el recinto medieval amurallado mejor conservado del mundo. La historia de esta ciudad está impresa en sus muros, así que vamos a entrar en ellos para conocerla.

Según los historiadores, los primeros pobladores de esta zona, los celtas, llegaron en el siglo I a. C. del norte de Europa. Aquí vivieron de la ganadería y la agricultura hasta que llegaron

los romanos y, como a otros tantos pueblos, los asimilaron a la cultura latina. Si nos fijamos bien, en algunas partes de la muralla pueden verse numerosas piezas de ambos pueblos, como los famosos verracos, esculturas de piedra con forma de toro o cerdo que los celtas utilizaban para celebrar ritos religiosos, o varias lápidas y urnas funerarias romanas. Y es que, en una época en la que no existían las facilidades con las que contamos ahora, todo se podía reutilizar para construir la muralla.

Después de la colonización romana y posteriormente visigoda, Ávila estuvo, como la mayor parte de la península ibérica, bajo el dominio musulmán



### la almena

- Zinne

### el nido de cigüeñas

- Storchennest

### el recinto medieval amurallado

- ummauerter mittelalterlicher Bereich

### impreso/a

- (hier fig.) gedruckt

### el poblador

- Siedler, Bewohner

### la ganadería

- Viehzucht

### el verraco

- Eber

### la lápida

- Grabstein

### la urna funeraria

- Graburne

### las facilidades

- (hier) Möglichkeiten

### visigodo/a

- westgotisch

Izq.: la impresionante muralla de Ávila con sus 87 torres, los Cuatro Postes; dcha.: el Convento de Santa Teresa

desde comienzos del siglo VIII hasta el siglo XI, cuando los cristianos la reconquistaron. Esta época, la Edad Media, fue el escenario en el que se construyó la muralla tal como podemos verla ahora. También en este tiempo se construyó uno de los edificios más pintorescos de la ciudad: la catedral, que funcionó no solo como templo, sino también como fortaleza.

Al lado de la catedral, se encuentra la calle de la vida y de la muerte, donde aparecen esculpidas las figuras de una dama y una calavera, que recuerdan que en esta estrecha y oscura calle los nobles caballeros luchaban por el amor de las damas.

Para salir de la muralla y abandonar la ciudad vieja pasamos por la puerta del Rastro. Se la llama así porque por aquí se trasladaban antiguamente productos como carnes y verduras desde las tierras campesinas hasta la plaza del mercado, y en este recorrido se caían restos que dejaban rastros. Al paseo del Rastro le acompañan, por un lado,

las imponentes murallas apoyadas sobre roca natural y, por el otro, una magnífica vista de la Sierra de Gredos y el valle Amblés. Este es, sin duda, el lugar perfecto para disfrutar de la intensa luz que calienta Ávila.

Además del pasado, las rocas de Ávila también nos enseñan el presente. Así lo demuestra el pintor y escultor vasco Agustín Ibarrola (Vizcaya, 1930), uno de los mayores representantes del arte de la tierra o landart. Hace algunos años, el pintor escogió la dehesa de Garoza (a 15 min de Ávila) como retiro. Allí pasó mucho tiempo observando las rocas de granito que afloran, las encinas que conforman el bosque y la memoria de los pobladores pasados que dejaron sus huellas en las piedras. Tras este tiempo, decidió plasmarse el resultado de un íntimo y profundo diálogo con la naturaleza. Se trata de un conjunto artístico formado por 115 rocas pintadas en las que la luz y los árboles proyectan sombras diferentes, las cuales aportan a cada roca un significado.



### esculpir

- in Stein hauen

### la calavera

- Totenkopf

### el rastro

- Spur

### el recorrido

- (hier) Weg, Strecke

### la dehesa

- beweideter Steineichenhain

### aflorar

- zutage treten

### conformar

- bilden

### plasmarse

- gestalten; darstellen

### el conjunto artístico

- (hier) künstlerisches Ensemble



### Mercado medieval FÁCIL

En septiembre, Ávila se prepara con detalle para regresar a la época de reyes, nobles y campesinos. El olor a incienso y especias, el sabor de un té de menta, el tacto de la lana y los espectáculos de juglares nos transportan a la época de

las tres culturas: cristiana, judía y musulmana. El mercado medieval, considerado uno de los mejores de España, es una oportunidad única para visitar la ciudad.

### ¿Y de comer? FÁCIL

Las patatas revolconas son un plato muy típico de Ávila y también de Salamanca y Cáceres. Se trata de un puré de patatas y pimentón de la Vera con torreznos, pequeños trozos de beicon crujientes y dorados. Tradicionalmente era una comida humilde de campesinos castellanos, pero ahora se sirve en pequeñas raciones como tapa.



Patatas revolconas en una cazuela de cerámica



#### el incienso

- Weihrauch

#### la especia

- Gewürz

#### el té de menta

- Minztee

#### el tacto

- Berühren; Fühlen

#### el espectáculo de juglares

- Gaukler-Vorführung



#### el pimentón de la Vera

- Gewürzpulver/  
Paprikapulver aus der  
Gegend La Vera

#### el torrezno

- gebratene Speck-  
scheibe

#### crujiente

- knusprig

#### humilde

- bescheiden, ärmlich

### El habla de Ávila INTERMEDIO

Aunque dicen que el castellano se formó en la antigua Castilla, nadie en España habla un castellano puro, todas las regiones tienen su particular dialecto. Así, la forma de hablar de Ávila se ve influida por sus vecinas Extremadura y Madrid.

Con Madrid comparte la aspiración de /s/ delante de algunas consonantes. Por ejemplo, es muy típico decir [e'que] por /es que/. A veces la /s/ se aspira tanto que suena como una [j], [ej que].

De Extremadura se lleva la pérdida de algunas consonantes, como -d-, -g- y -r- cuando están entre vocales, o la apertura de vocales finales; de forma que participios como terminado o comprado se pronuncian [terminao] y [comprao].

En Ávila llama la atención el frecuente uso de "mi niño" y "mi niña" como vocativo en las conversaciones cotidianas. Es muy normal ir a comprar al mercado y que el frutero le atienda con un "¿Qué te pongo, mi niño?".



#### verse influido/a

- beeinflusst sein

#### la aspiración

- Verhauchen;  
Aspirieren

#### la pérdida

- (hier fig.) Verlust

#### el vocativo

- Vokativ; (hier)  
Anrede

#### el frutero

- Gemüsehändler

#### atender

- bedienen

### ¿Sabía que...? INTERMEDIO

Ávila tuvo su época de esplendor en el s. XVI por la exportación de lana a



iStock, Shutterstock

toda Europa. Sin embargo, en el s. XIX se convirtió en una ciudad extremadamente pobre, cuya administración no tenía dinero para hacer las grandes reformas que realizaron otras ciudades europeas, como destruir la muralla y construir grandes avenidas. Esta falta de recursos fue la razón por la que la muralla de Ávila se mantuvo en pie. Años más tarde, en 1985, la Unesco la nombró patrimonio de la humanidad.



#### la época de esplendor

- Glanzzeit

#### la administración

- (hier) Stadtverwaltung

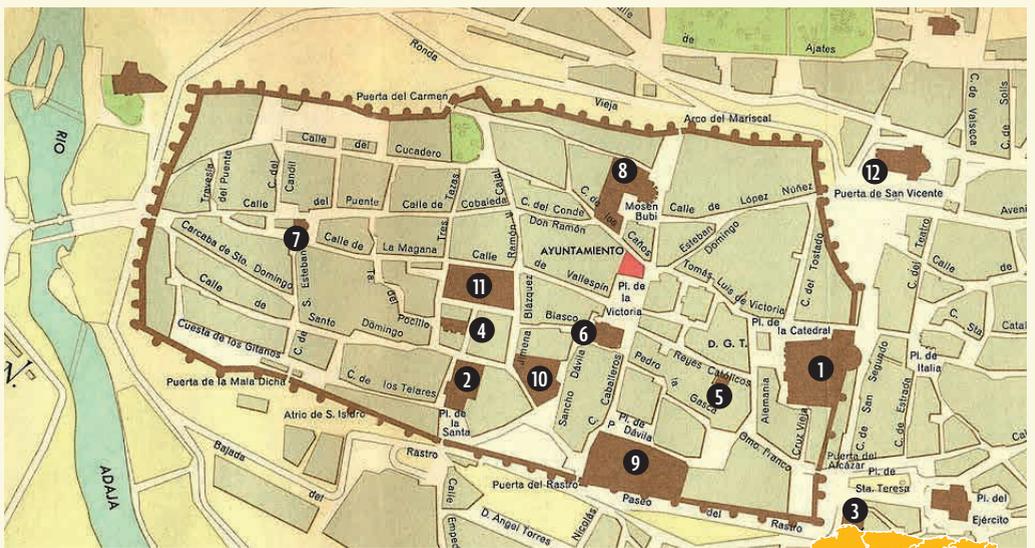
#### la falta de recursos

- (hier) Geldmangel

#### mantenerse en pie

- stehen bleiben





- 1 Catedral
- 2 Convento de Santa Teresa
- 3 Convento de Gracia
- 4 Iglesia de Santo Domingo
- 5 Capilla de las Nieves
- 6 Iglesia de San Juan
- 7 Iglesia de San Esteban
- 8 Capilla de Mosén Rubi de Bracamonte
- 9 Palacio de los Dávila
- 10 Torreón de los Guzmanes
- 11 Palacio de Polentinos
- 12 Iglesia de San Vicente



### Cómo llegar



#### FÁCIL

Desde el Aeropuerto de Madrid-Barajas Adolfo Suárez se puede tomar el tren en la estación de Chamartín o el autobús en la estación Méndez Álvaro. Ambos trayectos duran 1 h 30 min aproximadamente. En coche, el viaje dura 1 h 15 min y se tiene que tomar en Madrid la AP-6 y después la AP-51 hasta Ávila. Es importante tener en cuenta que AP significa autopista de peaje, es decir, de pago. En Ávila no es necesario tomar ningún transporte, todo está muy cerca.



### Dónde comer



Si quiere desayunar en un lugar único, le recomendamos el Parador o el Palacio de los Sofraga, donde merece la pena hacer un desayuno más largo y disfrutar del patio y sus galerías con vistas a la muralla. Para almorzar, a partir de las 12.00, o cenar, a partir de las 19.00, puede ir de tapeo a La Bodeguita de San Segundo. Y si le apetece más sentarse y comer en un restaurante, La Bruja es una magnífica opción para probar platos tradicionales y disfrutar de las vistas de Gredos y la muralla.



#### el trayecto

– Strecke, Weg

#### tener en cuenta

– bedenken

#### merece la pena

– es lohnt sich

#### ir de tapeo

► (ugs.) Tapas essen gehen

#### si le apetece más...

► wenn es Ihnen besser gefällt..., wenn Sie lieber...

### ECOS

#### IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.  
 Herausgeber  
 Jan Henrik Groß  
 Chefredakteurin (V.i.S.d.P.)  
 Elsa Mogollón-Wendeborn  
 Art Director  
 Michael Scheufler  
 Autorin  
 Marta Estévez Pequeño  
 Druck  
 MedienSchiff Bruno,  
 22113 Hamburg,  
 www.msbruno.de  
 Leiter Werbevermarktung  
 Áki Hårdarson  
 (DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)  
 aki.hardarson@zeit.de

Leitung Kooperationen  
 Key Account Managerin  
 Iriet Yusuf  
 Tel. +49 (0)89/8 56 81-135  
 i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin  
 Eva-Maria Markus  
 Tel. +49 (0)89/8 56 81-131  
 e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion  
 Spotlight Verlag GmbH  
 Kistlerhofstr. 172  
 81379 München  
 Tel +49 (0)89/8 56 81-0,  
 Fax +49 (0)89/8 56 81-105  
 ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH & Co. KG